

**N** SERIES

# OUTER BANKS

## ITALIANO

### CREATO DA

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

### EPISODIO 1.04

### "Spy Games"

Quando la vita familiare senza supervisione di John B lo raggiunge, riceve un aiuto tempestivo - e un po' di sperma - dall'ultima persona che si aspetta.

### SCRITTO DA:

Jonas Pate

### DIRETTO DA:

Cherie Nowlan

### DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

15.4.2020

**NOTA:** Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

**ARTISTA**

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Brian Stapf	...	Cruz
Jayson Warner Smith	...	Coroner Charlie
Mary Rachel Dudley	...	Dr. Thornton
Deion Smith	...	Kelce
Jason Saucier	...	Guffy
Candi Brooks	...	DCS Cheryl
Logan Siu	...	Jorge
Rob Mars	...	Deputy Thomas
Pat Gallaher	...	Clerk
Lawrence Sykkmon	...	Worker
Brad Burroughs	...	Marina Rat
Ashritha Kancharla	...	Librarian

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,008  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:11,928 --> 00:00:15,432  
C'è un momento nella vita di un ragazzo  
in cui senti che tutto è possibile.

3

00:00:16,641 --> 00:00:18,393  
Senti che la magia è con te.

4

00:00:19,144 --> 00:00:21,938  
Potresti, non so, scalare l'Everest,

5

00:00:22,564 --> 00:00:25,692  
andare su Marte o diventare Presidente.

6

00:00:27,277 --> 00:00:30,530  
Il mondo è tuo,  
se hai il coraggio di prendertelo.

7

00:00:31,573 --> 00:00:33,324  
Ma quando meno te lo aspetti,

8

00:00:34,284 --> 00:00:38,455  
arriva un Kook e ti dice  
che non c'è nessun mistero eterno.

9

00:00:39,873 --> 00:00:44,794  
E tutti i discorsi sulle scalate,  
Marte e la presidenza... stronzate.

10

00:00:45,462 --> 00:00:47,547  
Alla magia viene il cancro e muore.

11

00:00:48,590 --> 00:00:49,758  
Non c'è.

12

00:00:49,841 --> 00:00:51,342  
Senti, tira su il drone.

13

00:00:53,219 --> 00:00:54,262

Merda.

14

00:00:54,345 --> 00:00:56,973  
Possiamo ritentare,  
ricaricare la batteria.

15

00:00:57,057 --> 00:00:58,683  
Possiamo tornare giù.

16

00:01:00,060 --> 00:01:02,270  
L'abbiamo fatto tre volte. Non c'è niente.

17

00:01:02,353 --> 00:01:04,522  
- Zitto!  
- Che c'è? È vero!

18

00:01:04,606 --> 00:01:06,441  
Forse l'oro è sepolto. Chissà.

19

00:01:06,524 --> 00:01:09,736  
Se ci fosse,  
il metal detector l'avrebbe trovato, ok?

20

00:01:10,862 --> 00:01:12,197  
Ci hanno preceduti.

21

00:01:12,822 --> 00:01:14,115  
O non c'è mai stato.

22

00:01:53,780 --> 00:01:54,656  
Ciao, caro.

23

00:02:01,663 --> 00:02:02,789  
Sai, Cheryl,

24

00:02:03,998 --> 00:02:05,834  
è un brutto momento per una visita.

25

00:02:06,417 --> 00:02:08,378  
Non è una visita,  
siamo venuti a prenderti.

26

00:02:08,837 --> 00:02:10,213  
Oggi? Davvero?

27

00:02:10,296 --> 00:02:12,465  
Solo per qualche settimana  
prima dell'udienza.

28

00:02:12,549 --> 00:02:13,466  
No.

29

00:02:13,550 --> 00:02:16,177  
Non voglio andare in affido, va bene?

30

00:02:16,261 --> 00:02:18,429  
Non farò parte del vostro sistema.

31

00:02:19,806 --> 00:02:22,058  
Questo è il vicesceriffo Thomas.

32

00:02:22,642 --> 00:02:25,019  
Lavora coi minori  
nel dipartimento di polizia.

33

00:02:27,564 --> 00:02:30,525  
So che zio T è in Mississippi,  
lavora in un casinò.

34

00:02:30,608 --> 00:02:31,901  
Non è qui da mesi.

35

00:02:34,946 --> 00:02:39,868  
Questo è il mio incubo.  
Senti, voglio l'emancipazione.

36

00:02:39,951 --> 00:02:42,537  
Da chi? Qui non c'è nessuno tranne te.

37

00:02:42,620 --> 00:02:43,580  
L'asilo, allora.

38

00:02:43,663 --> 00:02:44,664

Su quali basi?

39

00:02:44,747 --> 00:02:46,749  
Su basi solide. Sacre.

40

00:02:46,833 --> 00:02:50,420  
Ora mi sento perseguitato da te e...

41

00:02:51,087 --> 00:02:52,505  
soprattutto dal testone.

42

00:02:53,256 --> 00:02:55,925  
Cosa guardi?  
Cosa vuoi fare? Darmi la scossa?

43

00:02:58,511 --> 00:03:00,180  
- John!  
- Vuoi ballare?

44

00:03:01,890 --> 00:03:03,558  
- Vieni qui, piccolo...  
- No.

45

00:03:03,641 --> 00:03:06,019  
- Non ho fatto niente! Toglimelo di dosso.  
- Basta!

46

00:03:06,102 --> 00:03:07,645  
Va bene.

47

00:03:07,729 --> 00:03:09,731  
- Calmati, John.  
- Mi arrendo.

48

00:03:23,494 --> 00:03:24,579  
Vedi, Cheryl?

49

00:03:25,538 --> 00:03:26,748  
Sai chi è lui?

50

00:03:27,457 --> 00:03:28,666  
È mio padre.

51

00:03:29,083 --> 00:03:30,376  
E sai cosa voleva?

52

00:03:30,919 --> 00:03:34,589  
Voleva che restassi qui a casa,  
ma tu mi porti via da casa.

53

00:03:34,672 --> 00:03:36,007  
Lo capisci?

54

00:03:38,176 --> 00:03:39,469  
È la legge, John B.

55

00:04:02,825 --> 00:04:06,663  
Ferma. Fermati! La foto!  
È l'ultima foto di mio padre. Per favore.

56

00:04:06,746 --> 00:04:09,791  
- Scordatelo.  
- Dai, Cheryl. Ferma la macchina.

57

00:04:09,874 --> 00:04:11,376  
- Tom.  
- È tutto ciò che mi resta.

58

00:04:11,960 --> 00:04:12,794  
Accosta.

59

00:04:12,877 --> 00:04:14,921  
- Davvero?  
- Accosta.

60

00:04:15,004 --> 00:04:15,838  
Grazie.

61

00:04:26,391 --> 00:04:28,935  
- Posso aiutarlo a cercare?  
- Ci pensa lui.

62

00:04:30,478 --> 00:04:33,189  
Che idiota.

Non cerca nemmeno nel posto giusto.

63

00:04:33,273 --> 00:04:34,983  
Verrà distrutta. Per favore.

64

00:04:35,066 --> 00:04:38,152  
È l'ultimo ricordo di mio padre.  
Lo vuoi sulla coscienza?

65

00:04:38,903 --> 00:04:39,779  
Ti prego.

66

00:04:40,738 --> 00:04:41,781  
Ti supplico.

67

00:04:43,074 --> 00:04:44,158  
Fai in fretta.

68

00:04:45,827 --> 00:04:46,744  
Sì, signora.

69

00:04:51,082 --> 00:04:52,000  
Grazie, Cheryl.

70

00:04:52,875 --> 00:04:53,835  
Ciao, Thomas!

71

00:04:54,752 --> 00:04:55,628  
Merda.

72

00:04:56,212 --> 00:04:57,338  
Thomas!

73

00:05:09,851 --> 00:05:11,561  
- Ehi, come va, Jorge?  
- Ciao!

74

00:05:11,644 --> 00:05:13,354  
Ehi, un leopardo delle nevi.

75

00:05:13,438 --> 00:05:14,731



- Scusa.  
- Ma che cavolo!

76  
00:05:14,814 --> 00:05:16,899  
- Te la riporto. Promesso.  
- Sarà meglio!

77  
00:05:16,983 --> 00:05:19,319  
- Giuro. La lascio al parco.  
- Dai.

78  
00:05:25,825 --> 00:05:27,535  
Attenti, ragazzi! Fate largo!

79  
00:05:28,870 --> 00:05:30,705  
C'è un detto quando fai un grande salto:

80  
00:05:30,788 --> 00:05:33,082  
se salti, fallo con convinzione.

81  
00:05:35,418 --> 00:05:38,212  
Che, come molti detti...

82  
00:05:38,629 --> 00:05:40,089  
Andate a scuola!

83  
00:05:40,590 --> 00:05:41,549  
Ehi!

84  
00:05:41,632 --> 00:05:42,759  
...è una stronzata.

85  
00:05:44,677 --> 00:05:45,678  
- Cavolo!  
- Oddio.

86  
00:05:45,762 --> 00:05:47,472  
- Ehi!  
- Chi ha messo la catena?

87  
00:05:47,555 --> 00:05:50,266  
Ti sei schiantato contro la catena?

88

00:05:50,350 --> 00:05:52,810  
Mio Dio. Merda, la maglietta.

89

00:05:53,478 --> 00:05:54,645  
- Wow.  
- Ok.

90

00:05:54,729 --> 00:05:56,939  
- Non è il massimo.  
- Non è bello.

91

00:05:57,023 --> 00:05:59,400  
- Puoi portarmi in ospedale?  
- Adesso?

92

00:05:59,484 --> 00:06:00,985  
Sì. Sarebbe splendido.

93

00:06:01,069 --> 00:06:03,404  
Sì, ok. Beh, devi tirarti su.

94

00:06:03,488 --> 00:06:04,739  
Tre, due, uno. Dio.

95

00:06:07,241 --> 00:06:10,745  
Ehi, vedi una macchina?  
Tipo della polizia? Blu e bianca?

96

00:06:10,828 --> 00:06:12,830  
Sì, c'è un SUV blu e bianco della polizia.

97

00:06:12,914 --> 00:06:15,917  
Merda. Vedi un tipo senza collo?

98

00:06:16,000 --> 00:06:18,211  
C'è un tipo. In effetti non ha il collo.

99

00:06:18,294 --> 00:06:19,420  
C'è una donna con lui.

00:06:19,504 --> 00:06:20,588  
Cosa fanno?

101  
00:06:20,671 --> 00:06:21,589  
Sono...

102  
00:06:24,967 --> 00:06:27,470  
- Puoi andare per favore?  
- Lo sto facendo.

103  
00:06:27,553 --> 00:06:30,139  
- Grazie.  
- Sono lì dalla bici morta.

104  
00:06:31,391 --> 00:06:33,768  
Perché ti cercano gli sbirri?  
Hai rapinato una banca?

105  
00:06:33,851 --> 00:06:35,686  
Forse è meglio se non lo sai.

106  
00:06:36,354 --> 00:06:38,523  
Cosa sei, un fuggitivo, John B?

107  
00:06:38,606 --> 00:06:40,942  
Non lo so, più un profugo.

108  
00:06:41,984 --> 00:06:44,153  
Sai cosa? Non portarmi in ospedale.

109  
00:06:44,237 --> 00:06:45,780  
Gira a sinistra.

110  
00:06:45,863 --> 00:06:46,989  
Devo fare una cosa.

111  
00:06:47,073 --> 00:06:47,949  
Va bene.

112  
00:07:01,462 --> 00:07:02,672  
Vai a tutto gas.

113

00:07:02,755 --> 00:07:04,382

- Dai.

- Ok!

114

00:07:08,177 --> 00:07:10,513

Una barca così non affonda per caso.

115

00:07:10,972 --> 00:07:12,598

Quanto mi costerà?

116

00:07:12,682 --> 00:07:17,061

È sommersa da 24 ore,  
saranno 25 o 30.000 dollari.

117

00:07:17,145 --> 00:07:20,731

- L'assicurazione non lo copre?

- Per un errore umano, no.

118

00:07:21,357 --> 00:07:22,316

Non c'era il tappo.

119

00:07:23,443 --> 00:07:24,694

Perché guardi me?

120

00:07:24,777 --> 00:07:25,903

Secondo te?

121

00:07:25,987 --> 00:07:29,490

Non ho dimenticato il tappo.

È in acqua da una settimana.

122

00:07:29,574 --> 00:07:33,035

Pensavo che compiendo 16 anni  
saresti diventato più responsabile.

123

00:07:33,119 --> 00:07:35,121

Mamma, non sono stato io! Scherzi?

124

00:07:35,204 --> 00:07:36,539

Mi credi stupido?

125

00:07:37,081 --> 00:07:38,207  
Perché è colpa mia?

126

00:07:39,459 --> 00:07:40,877  
Perché di solito lo è.

127

00:07:45,631 --> 00:07:48,050  
Mia madre pensa che sia stato io

128

00:07:49,051 --> 00:07:50,761  
anche se è impossibile.

129

00:07:51,512 --> 00:07:52,472  
Cioè, come?

130

00:07:53,306 --> 00:07:55,475  
È sempre colpa mia, a prescindere.

131

00:07:55,558 --> 00:07:59,729  
Vuole che sia un robot  
che esegue gli ordini.

132

00:07:59,812 --> 00:08:02,106  
Preparazione agli esami? Fatta.

133

00:08:02,190 --> 00:08:04,025  
Servire cibo al rifugio? Fatto.

134

00:08:04,108 --> 00:08:07,403  
Faccio letteralmente  
tutto quello che vuole e sono stufo.

135

00:08:07,904 --> 00:08:09,864  
Beh, sappiamo chi è stato. No?

136

00:08:09,947 --> 00:08:11,199  
Quel secchione, Pope.

137

00:08:11,741 --> 00:08:12,658  
Pope, sì.

138

00:08:12,742 --> 00:08:15,119  
Se tu non lo menavi al campo da golf,

139

00:08:15,203 --> 00:08:16,537  
avrei ancora la barca.

140

00:08:17,288 --> 00:08:23,044  
Scusa se ti ho difeso dopo che un Pogue  
ti ha puntato una pistola alla testa.

141

00:08:24,045 --> 00:08:25,922  
Senti, non sono io il nemico.

142

00:08:26,672 --> 00:08:28,508  
- Sono io il nemico? No.  
- No.

143

00:08:28,591 --> 00:08:30,718  
- Non l'ho affondata io. È stato Pope.  
- Ok.

144

00:08:30,801 --> 00:08:34,347  
E tu devi costringerlo  
a prendersi le sue responsabilità.

145

00:08:34,430 --> 00:08:37,183  
Ha affondato la barca. Non è accettabile.

146

00:08:37,266 --> 00:08:38,726  
Cosa pensi di fare?

147

00:08:42,730 --> 00:08:44,690  
- Dobbiamo pulire la ferita.  
- No.

148

00:08:44,774 --> 00:08:46,234  
Non posso stare qui.

149

00:08:46,317 --> 00:08:47,985  
Beh, dovrai fidarti di me.

150

00:08:48,069 --> 00:08:50,530

- L'ho già fatto.  
- Te l'ho spiegato.

151

00:08:50,613 --> 00:08:53,241  
Non ho fatto io la spia. Fattela passare.

152

00:08:57,370 --> 00:09:01,415  
Non credo che a tuo padre faccia piacere  
che un ex dipendente gli sanguini in casa.

153

00:09:02,792 --> 00:09:03,751  
Non sanguinare.

154

00:09:10,174 --> 00:09:11,926  
Ehi! Jerry!

155

00:09:12,927 --> 00:09:17,098  
Non dirmi che non possiamo rinegoziare  
il prezzo. Possiamo farlo eccome.

156

00:09:17,181 --> 00:09:18,558  
È quello che stiamo facendo.

157

00:09:18,641 --> 00:09:19,725  
- Ciao!  
- Che fai?

158

00:09:19,809 --> 00:09:20,977  
In che senso?

159

00:09:22,395 --> 00:09:23,396  
Chiudi la porta.

160

00:09:23,688 --> 00:09:25,106  
- Dai, tesoro.  
- Scusa.

161

00:09:25,982 --> 00:09:26,816  
No!

162

00:09:27,149 --> 00:09:28,109  
Lo farò!

163

00:09:32,071 --> 00:09:34,323  
Entra. Siediti. Torno subito.

164

00:09:46,460 --> 00:09:47,336  
Ok.

165

00:09:49,672 --> 00:09:50,631  
Su la maglia.

166

00:09:51,132 --> 00:09:53,259  
- Va bene.  
- Bisogna disinfettare.

167

00:09:57,388 --> 00:09:59,056  
- Quello è alcol?  
- Sì.

168

00:09:59,682 --> 00:10:01,142  
È l'unico modo sicuro.

169

00:10:01,559 --> 00:10:03,227  
Ok, chiudi gli occhi.

170

00:10:03,311 --> 00:10:04,437  
Al mio tre.

171

00:10:05,479 --> 00:10:07,315  
- Pronto? Uno, due...  
- Due...

172

00:10:09,275 --> 00:10:10,151  
Scherzi?

173

00:10:10,610 --> 00:10:12,820  
- Mio Dio.  
- Scusa.

174

00:10:12,903 --> 00:10:15,406  
Non ho mai sentito nessuno  
lamentarsi così.



175

00:10:17,325 --> 00:10:18,242  
Basta.

176

00:10:18,326 --> 00:10:19,994  
- Scusa tanto.  
- Scusa.

177

00:10:21,287 --> 00:10:23,080  
Chi è il tipo sul muro?

178

00:10:24,248 --> 00:10:26,834  
Denmark Tanny, fondatore di Tannyhill.

179

00:10:27,668 --> 00:10:28,753  
Fondatore?

180

00:10:29,962 --> 00:10:33,716  
Come ha fatto uno schiavo  
a fondare una piantagione di cotone?

181

00:10:33,799 --> 00:10:34,967  
Era un uomo libero.

182

00:10:35,426 --> 00:10:36,636  
È un po' un mistero.

183

00:10:36,719 --> 00:10:37,970  
Spuntò dal nulla

184

00:10:38,054 --> 00:10:40,556  
e pagò tutto il terreno qui attorno  
in oro.

185

00:10:41,807 --> 00:10:42,642  
In oro?

186

00:10:44,644 --> 00:10:46,520  
Ehi, non ho finito, ciccio.

187

00:10:49,649 --> 00:10:50,775  
Denmark Tanny.

188

00:10:50,858 --> 00:10:52,276  
Riconosco quel nome.

189

00:10:54,487 --> 00:10:55,988  
Era sulla Royal Merchant.

190

00:11:01,369 --> 00:11:02,787  
Ma non c'erano superstiti.

191

00:11:06,999 --> 00:11:08,250  
Che altro sai di lui?

192

00:11:08,793 --> 00:11:12,797  
Quando ci siamo trasferiti,  
abbiamo trovato un diario, un almanacco,

193

00:11:12,880 --> 00:11:14,215  
dei documenti.

194

00:11:14,298 --> 00:11:17,385  
Ward ha donato tutto  
agli archivi studenteschi di Chapel Hill.

195

00:11:18,386 --> 00:11:19,387  
Posso vederli?

196

00:11:19,470 --> 00:11:20,346  
Vedere cosa?

197

00:11:20,930 --> 00:11:22,765  
Gli archivi. Devo vederli.

198

00:11:22,848 --> 00:11:26,268  
Posso farti entrare, se vuoi.  
Mio padre ha un pass.

199

00:11:26,352 --> 00:11:27,395  
Sì. Mi serve.

200

00:11:28,020 --> 00:11:29,021

Per Chapel Hill?

201

00:11:29,105 --> 00:11:30,189  
Sì. Adesso.

202

00:11:31,941 --> 00:11:32,983  
Perché adesso?

203

00:11:33,067 --> 00:11:34,819  
Non posso dirtelo.

204

00:11:35,361 --> 00:11:36,737  
Cose da fuggitivo?

205

00:11:37,613 --> 00:11:39,657  
C'è un collegamento, più o meno.

206

00:11:39,740 --> 00:11:41,701  
Questione di sicurezza nazionale.

207

00:11:42,493 --> 00:11:44,870  
È tutta la vita  
che aspetto di sentirmelo dire.

208

00:11:44,954 --> 00:11:48,249  
So che sembra assurdo,  
ma mi serve quel pass.

209

00:11:48,332 --> 00:11:50,251  
Meno sai, meglio è. Ok?

210

00:11:50,334 --> 00:11:52,253  
- Devi fidarti di me.  
- No.

211

00:11:52,336 --> 00:11:53,713  
Non mi fido di nessuno.

212

00:11:53,796 --> 00:11:55,965  
Soprattutto per questo pass.

213

00:11:56,465 --> 00:11:58,134  
Devo andarci ora.

214  
00:11:58,217 --> 00:12:00,344  
- Ok, allora vengo con te.  
- No.

215  
00:12:00,428 --> 00:12:01,303  
Sì.

216  
00:12:01,929 --> 00:12:03,389  
Un'ultima missione,

217  
00:12:03,472 --> 00:12:07,226  
poi mi tiro fuori da questo gioco sporco.

218  
00:12:08,644 --> 00:12:09,729  
Dai. Andiamo.

219  
00:12:35,421 --> 00:12:36,839  
- JJ!  
- Come hai detto?

220  
00:12:36,922 --> 00:12:37,923  
JJ!

221  
00:12:38,007 --> 00:12:40,301  
- È quello che pensavo.  
- JJ!

222  
00:12:41,510 --> 00:12:42,428  
Lo sanno.

223  
00:12:43,554 --> 00:12:44,847  
- Cosa?  
- Lo sanno.

224  
00:12:45,639 --> 00:12:48,350  
Va bene, calmati. Ok? Non sanno un cazzo.

225  
00:12:48,726 --> 00:12:51,353  
- Topper sa che gli ho affondato la barca.

- Come lo sai?

226

00:12:51,437 --> 00:12:55,107  
Rafe e Topper hanno fatto la posta  
da Heyward per intimidirmi.

227

00:12:55,191 --> 00:12:56,901  
Datti una calmata, amico.

228

00:12:56,984 --> 00:12:58,277  
Non sanno un cazzo.

229

00:12:58,360 --> 00:13:00,446  
Ci sono le telecamere. Mi avranno visto.

230

00:13:00,905 --> 00:13:02,907  
Non c'era corrente. Come facevano?

231

00:13:02,990 --> 00:13:04,617  
A Figure Eight hanno i generatori.

232

00:13:04,992 --> 00:13:07,912  
Non danno borse di studio  
a chi affonda le barche.

233

00:13:07,995 --> 00:13:11,123  
- Non fa una bella figura sul modulo.  
- Basta rimorsi!

234

00:13:11,415 --> 00:13:12,666  
Ti hanno pestato.

235

00:13:13,459 --> 00:13:15,628  
Loro colpiscono noi e noi loro.  
È la regola.

236

00:13:16,754 --> 00:13:20,466  
Se un Kook viene da te  
e ti chiede se c'entri qualcosa,

237

00:13:21,008 --> 00:13:23,886  
ti avvicini, lo guardi negli occhi,

238

00:13:24,887 --> 00:13:25,763  
e...

239

00:13:27,932 --> 00:13:31,101  
- Nego tutto.  
- Esatto. Negare sempre.

240

00:13:32,269 --> 00:13:33,562  
Ma, per sicurezza,

241

00:13:34,522 --> 00:13:36,649  
non andare in giro senza protezione.

242

00:13:37,483 --> 00:13:38,400  
Va bene?

243

00:13:48,786 --> 00:13:50,246  
Ho delle cose da mostrarti.

244

00:13:51,121 --> 00:13:52,331  
Meglio se chiudo la porta.

245

00:13:54,333 --> 00:13:56,210  
Ho investigato un po'.

246

00:13:56,293 --> 00:13:58,295  
Una piccola indagine nel tempo libero.

247

00:13:58,379 --> 00:13:59,380  
Davvero?

248

00:14:02,591 --> 00:14:04,760  
Ho trovato questa nella stanza di Scooter.

249

00:14:07,429 --> 00:14:09,139  
Quella è la Royal Merchant.

250

00:14:10,057 --> 00:14:11,392  
O almeno così sembra.

251

00:14:11,475 --> 00:14:13,394  
Non sapevo cosa pensare,

252

00:14:13,477 --> 00:14:16,188  
poi quei due forestieri  
sono finiti nella rete.

253

00:14:17,189 --> 00:14:19,525  
Questo era nel loro furgone  
sotto il sedile.

254

00:14:21,694 --> 00:14:24,280  
Tre persone in cerca della Merchant  
sono annegate.

255

00:14:24,363 --> 00:14:26,949  
Uno era un idiota ubriaco,  
gli altri venivano da fuori.

256

00:14:27,032 --> 00:14:28,325  
Non conoscevano le correnti.

257

00:14:28,659 --> 00:14:30,202  
Sì, è quello che pensavo,

258

00:14:31,328 --> 00:14:33,622  
finché non è spuntato questo.

259

00:14:34,623 --> 00:14:36,625  
Mi hanno dato un caso di omicidio.

260

00:14:38,002 --> 00:14:39,128  
Il referto medico.

261

00:14:40,337 --> 00:14:42,423  
Da quand'è che non hai un omicidio?

262

00:14:42,798 --> 00:14:44,425  
Da tanto.

263

00:14:46,927 --> 00:14:47,803

Guarda.

264

00:14:48,095 --> 00:14:50,931  
Chi mai potrà fare una cosa così  
a una persona?

265

00:14:51,015 --> 00:14:53,392  
Questo è quello che inseguiva John B.

266

00:14:53,475 --> 00:14:56,312  
Cheryl ha detto che è scappato  
quando è andata a prenderlo.

267

00:14:56,395 --> 00:14:57,813  
È saltato fuori dalla volante.

268

00:14:58,439 --> 00:15:01,525  
Forse il ragazzo si è messo  
a giocare pesante.

269

00:15:04,403 --> 00:15:05,237  
Va bene.

270

00:15:05,988 --> 00:15:06,822  
Ottimo lavoro.

271

00:15:07,656 --> 00:15:08,490  
Grazie.

272

00:15:16,123 --> 00:15:17,583  
Altri due sul carrello!

273

00:15:19,668 --> 00:15:20,836  
- No!  
- Oh, no.

274

00:15:20,920 --> 00:15:22,922  
Scusi! Aspetti. È tutto pieno?

275

00:15:23,005 --> 00:15:25,591  
- Non siete i soli a voler partire.  
- Cazzo.



276

00:15:26,091 --> 00:15:26,926  
Merda.

277

00:15:29,678 --> 00:15:30,679  
Seguimi!

278

00:15:30,804 --> 00:15:32,514  
Ok, sì. Certo.

279

00:15:33,098 --> 00:15:35,768  
- Sei mai stata su un rimorchiatore?  
- Cosa?

280

00:15:35,851 --> 00:15:37,394  
Non dici sul serio.

281

00:15:37,478 --> 00:15:39,146  
Dobbiamo convincerli a farci salire.

282

00:15:39,229 --> 00:15:40,522  
- Ok.  
- Ci penso io.

283

00:15:40,606 --> 00:15:42,524  
- Ok.  
- È la mia gente. Aspetta.

284

00:15:45,611 --> 00:15:46,445  
Capitano!

285

00:15:47,321 --> 00:15:48,405  
Ho una domanda:

286

00:15:48,864 --> 00:15:51,200  
io e mia sorella dobbiamo salire  
sulla barca.

287

00:15:51,283 --> 00:15:52,368  
Possiamo salire?

288

00:15:53,035 --> 00:15:53,869  
No.

289

00:15:53,953 --> 00:15:55,162  
Mi dia una mano.

290

00:15:57,915 --> 00:15:58,874  
Non posso.

291

00:15:58,958 --> 00:15:59,959  
Grazie di niente.

292

00:16:04,797 --> 00:16:05,631  
Allora...

293

00:16:06,966 --> 00:16:07,967  
Allora...

294

00:16:09,385 --> 00:16:10,219  
sono pieni.

295

00:16:11,095 --> 00:16:11,929  
Chi?

296

00:16:12,346 --> 00:16:13,806  
La tua gente?

297

00:16:14,264 --> 00:16:15,766  
Tu hai un'idea migliore?

298

00:16:16,600 --> 00:16:17,434  
Sì.

299

00:16:22,731 --> 00:16:23,607  
Tieni.

300

00:16:25,526 --> 00:16:26,652  
Prendi una bombola.

301

00:16:28,445 --> 00:16:29,321  
Sbrigati.

302

00:16:39,498 --> 00:16:41,417  
- Stiamo per salpare.  
- Mio Dio.

303

00:16:42,001 --> 00:16:43,502  
Vado in sala macchine.

304

00:16:44,962 --> 00:16:46,005  
Scusa.

305

00:16:58,434 --> 00:16:59,351  
Ok.

306

00:17:01,895 --> 00:17:03,022  
Ci stiamo muovendo.

307

00:17:04,064 --> 00:17:04,982  
Già.

308

00:17:11,613 --> 00:17:13,615  
Che bello fare ancora queste cose.

309

00:17:14,158 --> 00:17:15,951  
Stare calmi. Andare avanti.

310

00:17:16,452 --> 00:17:19,329  
Tornare alla solita vita. No?

311

00:17:19,913 --> 00:17:22,624  
- Non siete felici che vi ho fatto venire?  
- Da matti.

312

00:17:23,667 --> 00:17:25,377  
Il mio divano era comodo, veramente.

313

00:17:26,420 --> 00:17:29,465  
- Siamo fuori dalla zona sicura.  
- Tranquillo, ok?

314

00:17:29,548 --> 00:17:31,008

Siamo nel mezzo di Kooklandia.

315

00:17:31,091 --> 00:17:33,260  
- L'ultimo posto in cui volevo stare.  
- Taci!

316

00:17:34,928 --> 00:17:38,057  
Ciao, due Pepsi, per favore.

317

00:17:38,140 --> 00:17:39,183  
- Ok.  
- Ehi, Kie.

318

00:17:40,184 --> 00:17:41,185  
Ehi, come va?

319

00:17:42,895 --> 00:17:44,021  
Come stai?

320

00:17:45,064 --> 00:17:45,939  
Sto bene.

321

00:17:46,023 --> 00:17:46,940  
Bene.

322

00:17:48,734 --> 00:17:51,820  
Di' al tuo amico  
che sappiamo cos'ha fatto.

323

00:17:54,031 --> 00:17:56,575  
Scusa, di chi stai parlando?

324

00:17:56,658 --> 00:17:57,493  
Lui lo sa.

325

00:18:00,871 --> 00:18:01,914  
Ciao.

326

00:18:01,997 --> 00:18:02,873  
Stronzo.

327

00:18:07,044 --> 00:18:10,255  
Ho visto Rafe,  
che ha detto testuali parole:

328  
00:18:10,339 --> 00:18:12,591  
"Di' al tuo amico  
che sappiamo cos'ha fatto".

329  
00:18:12,674 --> 00:18:13,801  
Cosa vuol dire?

330  
00:18:14,510 --> 00:18:15,385  
Dov'è?

331  
00:18:15,469 --> 00:18:16,428  
Proprio lì.

332  
00:18:18,597 --> 00:18:21,100  
- Lo squadrone della morte.  
- Non guardare.

333  
00:18:21,683 --> 00:18:22,935  
Ti avverto, fratello.

334  
00:18:23,477 --> 00:18:25,437  
Se mi attaccano, mi difendo, ok?

335  
00:18:25,521 --> 00:18:27,815  
Senza pietà. Ora sono in tensione, ok?

336  
00:18:27,898 --> 00:18:30,025  
Se non funziona, ho questa.

337  
00:18:30,109 --> 00:18:32,277  
Sì. Dobbiamo restare nel gruppo.

338  
00:18:32,361 --> 00:18:34,863  
- Nel gruppo non ci fanno niente.  
- Come un branco.

339  
00:18:34,947 --> 00:18:36,281  
Stiamo nel branco.

340

00:18:36,365 --> 00:18:37,324  
Scusa, JJ,

341

00:18:37,407 --> 00:18:41,703  
ti prego,  
dimmi che non hai portato una pistola qui.

342

00:18:41,787 --> 00:18:42,955  
- Ci sono dei bimbi.  
- No!

343

00:18:43,038 --> 00:18:45,124  
Non l'ho portata. Va tutto bene.

344

00:18:45,207 --> 00:18:47,709  
Grazie. Molto convincente. Bravo.

345

00:18:47,793 --> 00:18:49,670  
Benvenuti alla rassegna di film...

346

00:18:50,212 --> 00:18:53,132  
Regola numero uno:  
niente segreti tra Pogue.

347

00:18:53,215 --> 00:18:54,842  
Di che parla Rafe?

348

00:18:55,801 --> 00:18:58,887  
Kie, stasera può mettersi male.

349

00:19:00,722 --> 00:19:01,723  
Che significa?

350

00:19:02,349 --> 00:19:04,685  
"Stasera può mettersi male."  
Che avete fatto?

351

00:19:05,561 --> 00:19:07,354  
Nega.

352

00:19:15,737 --> 00:19:16,822  
Oh, mio Dio.

353

00:19:18,699 --> 00:19:21,285  
- Il peggior caldo che hai mai patito?  
- Questo.

354

00:19:22,202 --> 00:19:23,036  
Anch'io.

355

00:19:24,705 --> 00:19:27,875  
Vuoi, non so, vuoi fare un gioco?

356

00:19:27,958 --> 00:19:29,710  
- No.  
- Bene.

357

00:19:29,793 --> 00:19:33,338  
C'è un gioco  
che facciamo io e mia sorella.

358

00:19:34,131 --> 00:19:37,134  
Si chiama Obbligo o Verità,  
ma non c'è l'obbligo.

359

00:19:37,217 --> 00:19:39,303  
Quindi si chiama solo Verità.

360

00:19:40,721 --> 00:19:41,555  
Già.

361

00:19:43,515 --> 00:19:44,933  
Vuoi giocare a Verità?

362

00:19:46,852 --> 00:19:47,728  
Certo.

363

00:19:48,478 --> 00:19:49,313  
Va bene.

364

00:19:51,523 --> 00:19:52,900  
Prima domanda.

365

00:19:52,983 --> 00:19:54,651  
Perché hai ucciso Dimitri?

366

00:19:55,402 --> 00:19:59,114  
È troppo facile. Dimitri sapeva troppo.

367

00:19:59,198 --> 00:20:00,532  
Era compromesso.

368

00:20:01,783 --> 00:20:04,328  
Sì, tutti sappiamo troppo, prima o poi.

369

00:20:06,288 --> 00:20:07,164  
Tocca a me.

370

00:20:08,624 --> 00:20:10,417  
Cos'hai visto nel quadro?

371

00:20:12,085 --> 00:20:15,005  
Non posso dirtelo. Ok?

372

00:20:15,380 --> 00:20:17,299  
- Perché?  
- Per la tua sicurezza.

373

00:20:17,382 --> 00:20:19,843  
Qualcosa ti ha fatto decidere  
di vedere gli archivi.

374

00:20:19,927 --> 00:20:22,429  
Uno che doveva essere morto non lo era.

375

00:20:23,764 --> 00:20:24,806  
Come tuo padre?

376

00:20:26,058 --> 00:20:27,684  
Ok. Sai una cosa?

377

00:20:28,101 --> 00:20:29,978  
- Scusami.



- No, non è niente.

378

00:20:30,062 --> 00:20:31,021

E invece sì.

379

00:20:31,104 --> 00:20:33,690

Sono un'idiota. Ho detto una cavolata.

380

00:20:36,652 --> 00:20:38,445

Non posso pensare di perdere mio padre.

381

00:20:40,364 --> 00:20:43,075

La mia famiglia crollerebbe, senza di lui.

382

00:20:44,034 --> 00:20:48,038

Tutti pensano che lui sia solo un riccone,

383

00:20:49,039 --> 00:20:51,750

ma viene dal Cut, come te,

384

00:20:52,167 --> 00:20:55,254

e si è fatto il culo  
per tutto quello che abbiamo.

385

00:20:55,963 --> 00:20:57,089

Lo stimi.

386

00:20:58,340 --> 00:20:59,216

Certo.

387

00:20:59,800 --> 00:21:00,676

Sì.

388

00:21:04,054 --> 00:21:05,639

Anch'io stimo mio padre.

389

00:21:06,807 --> 00:21:08,225

Per questo siamo qui?

390

00:21:10,852 --> 00:21:15,107

Hai presente quei rumori profondi

che fanno le balene?

391

00:21:16,358 --> 00:21:17,359

È tipo un...

392

00:21:21,697 --> 00:21:22,572

Sì...

393

00:21:23,031 --> 00:21:26,368

È così che le balene si sentono tra loro  
nell'oceano,

394

00:21:26,451 --> 00:21:30,956

e so che sembra molto strano, ma...

395

00:21:35,836 --> 00:21:38,005

sento che lui mi sta chiamando...

396

00:21:43,593 --> 00:21:45,012

come se avesse bisogno di me.

397

00:21:50,892 --> 00:21:54,771

Ma non permetterò che i sentimenti  
interferiscano con la missione.

398

00:21:54,855 --> 00:21:56,648

No, compagno.

399

00:21:57,399 --> 00:21:58,650

Assolutamente no.

400

00:22:06,825 --> 00:22:10,370

Se sento zoccoli, di solito  
penso ai cavalli, non alle zebre.

401

00:22:10,454 --> 00:22:14,875

Due turisti cadono dalla barca al largo,  
affogano e gli squali li mangiano.

402

00:22:14,958 --> 00:22:18,462

Sì. Lo capisco, ma è un po' strano.

403

00:22:18,545 --> 00:22:19,421  
Primo...

404

00:22:20,339 --> 00:22:24,176  
c'è troppa acqua nei polmoni.  
Sono morti prima di finire in acqua,

405

00:22:24,259 --> 00:22:25,218  
non dopo.

406

00:22:25,844 --> 00:22:26,803  
Poi c'è questo.

407

00:22:27,471 --> 00:22:31,224  
Lo stesso tipo di ferita  
su entrambi i cadaveri.

408

00:22:31,308 --> 00:22:33,310  
Prima pensavo fosse un morso,  
ma non lo è.

409

00:22:33,393 --> 00:22:36,063  
C'è una curva circolare all'interno.

410

00:22:36,146 --> 00:22:38,815  
Credo siano ferite da fiocina.

411

00:22:38,899 --> 00:22:39,816  
Fiocina?

412

00:22:39,900 --> 00:22:42,819  
- Quella cosa con cui infilzi i pesci.  
- So cos'è.

413

00:22:42,903 --> 00:22:44,237  
Ok.

414

00:22:44,363 --> 00:22:48,367  
Per me chiunque sia stato  
stava cercando di distruggere le prove.

415

00:22:48,450 --> 00:22:52,245  
Li ha colpiti, gettati in mare  
e gli squali hanno fatto il resto.

416  
00:22:58,877 --> 00:23:00,045  
Ok, vai!

417  
00:23:08,095 --> 00:23:09,054  
Scusate!

418  
00:23:09,805 --> 00:23:11,181  
- Fate largo!  
- Scusate!

419  
00:23:11,681 --> 00:23:12,516  
Scusate.

420  
00:23:15,644 --> 00:23:17,145  
- La tua scarpa.  
- Grazie.

421  
00:23:20,232 --> 00:23:21,233  
Dio mio.

422  
00:23:21,858 --> 00:23:23,735  
- Facciamo schifo!  
- Che c'è?

423  
00:23:23,819 --> 00:23:25,904  
Non possiamo entrare negli archivi così.

424  
00:23:25,987 --> 00:23:26,947  
Perché no?

425  
00:23:27,030 --> 00:23:30,617  
Ti assicuro che non ci faranno entrare  
conciati come se venissimo da una palude.

426  
00:23:31,284 --> 00:23:32,202  
Ok, va bene.

427  
00:23:40,210 --> 00:23:42,838

Che ne dici di questo negozio?  
Facciamo shopping qui.

428

00:23:42,921 --> 00:23:44,381  
Assolutamente no.

429

00:23:45,382 --> 00:23:48,051  
Ehi, ciccio. Mi sa che ci siamo.

430

00:23:50,137 --> 00:23:51,471  
Sarah, non hai capito.

431

00:23:51,555 --> 00:23:53,473  
È un organo  
col gruppo sanguigno sbagliato.

432

00:23:53,557 --> 00:23:54,391  
Non funziona.

433

00:23:54,474 --> 00:23:56,601  
Sei la persona più tragica che conosca.

434

00:23:56,685 --> 00:23:58,979  
- No.  
- Che ne dici del cashmere?

435

00:23:59,062 --> 00:24:00,772  
Hai visto questa camicia?

436

00:24:00,856 --> 00:24:02,774  
- Sì.  
- Costa 190 dollari!

437

00:24:02,858 --> 00:24:04,651  
Sì, non preoccuparti. Pago io.

438

00:24:05,402 --> 00:24:06,236  
Paghi tu?

439

00:24:06,319 --> 00:24:07,904  
E degli occhiali?

440

00:24:08,572 --> 00:24:09,906  
Alla Clark Kent.

441

00:24:10,323 --> 00:24:12,409  
Non hai capito. Non voglio niente da qui.

442

00:24:12,492 --> 00:24:13,702  
- John B!  
- Posso aiutarvi?

443

00:24:13,785 --> 00:24:15,954  
Sì. Certo, signor...

444

00:24:16,037 --> 00:24:17,789  
- Sig. Ike.  
- Ike? Sarah.

445

00:24:17,873 --> 00:24:18,790  
- Jonathan.  
- John.

446

00:24:18,874 --> 00:24:22,502  
Il mio amico Jonathan  
ha bisogno di tutto l'aiuto possibile.

447

00:24:23,336 --> 00:24:24,504  
- Si vede.  
- Già.

448

00:24:28,592 --> 00:24:30,719  
Sei pronto per il ballo delle medie.

449

00:24:30,802 --> 00:24:33,138  
Sembro uno di un quartetto di musica  
a cappella.

450

00:24:33,221 --> 00:24:35,557  
Sig. Ike, un tessuto a righe?

451

00:24:35,640 --> 00:24:37,893  
- Non voglio le righe.  
- Ottima scelta.

452

00:24:37,976 --> 00:24:40,270  
Magari una camicia rosa e delle buck?

453

00:24:40,353 --> 00:24:41,521  
Buck? Cosa sono?

454

00:24:41,980 --> 00:24:42,814  
Ne porto un paio.

455

00:24:44,858 --> 00:24:46,318  
Accetta il tuo destino.

456

00:24:48,236 --> 00:24:49,988  
- No, non esco.  
- Perché no?

457

00:24:50,071 --> 00:24:52,657  
Perché probabilmente lo comprerai.

458

00:24:52,741 --> 00:24:54,075  
Beh, non ti sbagli.

459

00:24:54,743 --> 00:24:57,329  
- Ti stai ammirando?  
- Ma no!

460

00:24:57,954 --> 00:24:59,915  
- Smettila.  
- Tranquillo, John B.

461

00:24:59,998 --> 00:25:02,042  
Non è che non abbia mai visto uno  
in mutande.

462

00:25:03,460 --> 00:25:06,546  
Ho un fratello.  
Non fare il malizioso, John B.

463

00:25:06,630 --> 00:25:07,464  
Ok.

464  
00:25:09,841 --> 00:25:11,176  
Stiloso.

465  
00:25:11,968 --> 00:25:12,886  
Oh, cavolo.

466  
00:25:12,969 --> 00:25:14,012  
Tira su la lampo.

467  
00:25:14,095 --> 00:25:14,930  
Ok.

468  
00:25:15,514 --> 00:25:18,850  
- Se qualcuno mi vedesse così...  
- Ti farebbe arrosto.

469  
00:25:18,934 --> 00:25:19,768  
Esatto.

470  
00:25:19,851 --> 00:25:21,811  
Per fortuna siamo in missione segreta,

471  
00:25:21,895 --> 00:25:24,481  
quindi dobbiamo assumere  
un'altra identità.

472  
00:25:24,773 --> 00:25:27,317  
Anzi, non dovremmo usare  
i nostri veri nomi.

473  
00:25:27,400 --> 00:25:29,277  
Ci servono degli pseudonimi. Che dici?

474  
00:25:31,488 --> 00:25:33,615  
Vlad da...

475  
00:25:34,199 --> 00:25:35,033  
Vienna.

476  
00:25:35,450 --> 00:25:36,576  
E il mio?



477

00:25:36,660 --> 00:25:40,163  
Va bene. Valerie del Quebec.

478

00:25:40,705 --> 00:25:42,290  
Valerie du Quebec?

479

00:25:42,374 --> 00:25:43,375  
Parlez-vous français?

480

00:25:43,458 --> 00:25:45,085  
Oui, oui, monsieur. Et toi?

481

00:25:45,168 --> 00:25:46,920  
No. No, tutto qui.

482

00:25:47,003 --> 00:25:49,798  
Visto che mi hai vestito  
e sono tutto in tiro...

483

00:25:51,132 --> 00:25:53,009  
- tocca a me vestirti.  
- Fatti sotto.

484

00:25:54,219 --> 00:25:55,845  
È bellissimo.

485

00:25:56,638 --> 00:25:58,390  
Una mamma in libera uscita.

486

00:26:00,016 --> 00:26:01,309  
Come si mette questo?

487

00:26:01,393 --> 00:26:02,978  
È lavanda o prugna?

488

00:26:05,939 --> 00:26:07,023  
No.

489

00:26:07,107 --> 00:26:09,651  
Questo vestito ha i nunchaku incorporati.

490  
00:26:13,488 --> 00:26:14,322  
No.

491  
00:26:19,953 --> 00:26:21,663  
Sembri...

492  
00:26:22,581 --> 00:26:25,875  
lucida...  
Cioè, ti sei tirata a lucido, Val.

493  
00:26:26,585 --> 00:26:28,753  
Ci sai fare con le parole, Vlad.

494  
00:26:31,715 --> 00:26:32,966  
Abbiamo un vincitore?

495  
00:26:33,049 --> 00:26:34,467  
Mi sa di sì.

496  
00:26:35,385 --> 00:26:36,428  
Sì, credo di sì.

497  
00:26:36,511 --> 00:26:37,345  
Già.

498  
00:26:38,471 --> 00:26:39,681  
Posso chiederti una cosa?

499  
00:26:41,600 --> 00:26:42,726  
Perché sei venuta?

500  
00:26:43,435 --> 00:26:45,854  
- Per finire la missione.  
- No, sul serio.

501  
00:26:49,816 --> 00:26:50,900  
Perché...

502  
00:26:52,527 --> 00:26:57,657  
ho 16 anni e so già

come sarà il resto della mia vita.

503

00:26:58,366 --> 00:27:02,537  
Stupidi yacht club pieni di gente vuota

504

00:27:02,621 --> 00:27:04,372  
che fa chiacchiere inutili,

505

00:27:04,456 --> 00:27:08,752  
e sento che se non esco dalla bolla ora,  
non lo farò più.

506

00:27:09,669 --> 00:27:12,797  
Poi, quando avrò 30 anni,  
sarò un'alcolizzata

507

00:27:12,881 --> 00:27:14,507  
e non me ne accorgerò nemmeno.

508

00:27:15,175 --> 00:27:17,886  
Beh, a me quella bolla piacerebbe.

509

00:27:19,387 --> 00:27:20,847  
Attento a ciò che desideri.

510

00:27:28,355 --> 00:27:31,232  
Meglio essere professionali.  
Abbiamo un lavoro da fare. Vieni.

511

00:27:31,816 --> 00:27:33,234  
Agli archivi. Ora.

512

00:27:34,653 --> 00:27:37,989  
La biblioteca non è aperta tutta la notte,  
sbrighiamoci.

513

00:27:43,161 --> 00:27:44,371  
- JJ?  
- Che c'è?

514

00:27:44,954 --> 00:27:45,955  
Devo pisciare.

515

00:27:46,498 --> 00:27:47,332

Tienila.

516

00:27:47,415 --> 00:27:49,834

Non ce la faccio. Ho bevuto troppa Pepsi.

517

00:27:49,918 --> 00:27:52,379

- È troppo esposto. Ci vedranno.

- Devo andare.

518

00:27:55,382 --> 00:27:56,800

Hanno bloccato i bagni.

519

00:27:58,677 --> 00:28:00,303

E se quel disco volante

520

00:28:00,387 --> 00:28:02,597

- c'entrasse qualcosa?

- Vieni. So dove.

521

00:28:02,681 --> 00:28:04,766

La tua ipotesi è valida quanto la mia.

522

00:28:04,849 --> 00:28:06,017

Dove state andando?

523

00:28:06,851 --> 00:28:07,977

Dobbiamo pisciare.

524

00:28:08,478 --> 00:28:10,021

Ve lo reggete a vicenda?

525

00:28:10,105 --> 00:28:13,775

Ucciso... e qualcuno è responsabile.

526

00:28:14,317 --> 00:28:16,111

Ora comanda Lei, tenente.

527

00:28:20,407 --> 00:28:22,867

Il convoglio è entrato nel campo.

528

00:28:26,996 --> 00:28:28,498  
È meglio di un pompino.

529

00:28:28,581 --> 00:28:29,958  
Come se tu lo sapessi.

530

00:28:31,000 --> 00:28:34,003  
È meglio di quello che immagino  
sia un pompino.

531

00:28:34,087 --> 00:28:36,172  
La decisione più importante  
della carriera.

532

00:28:36,256 --> 00:28:37,799  
Ha preso lui la decisione.

533

00:28:38,508 --> 00:28:41,594  
- Il colonnello ha ordinato di sparare.  
- Hai portato l'arma?

534

00:28:42,053 --> 00:28:43,304  
Merda, l'ho scordata.

535

00:28:43,388 --> 00:28:45,098  
- L'hai scordata?  
- Sbrigati!

536

00:28:45,181 --> 00:28:49,018  
Avevi un solo compito.  
Ti avevo chiesto di fare una cosa sola.

537

00:28:49,102 --> 00:28:51,187  
- Lo so, torniamo indietro.  
- Come va, Pogue?

538

00:28:51,271 --> 00:28:53,106  
- Come va, Rafe?  
- Come state?

539

00:28:53,189 --> 00:28:55,442

- Non devi andare a nanna?  
- Voglio solo parlare.

540  
00:28:55,525 --> 00:28:57,068  
- Ehi.  
- Calmati, Topper.

541  
00:28:57,152 --> 00:28:59,237  
Hai fatto un bel lavoro alla mia barca.

542  
00:28:59,320 --> 00:29:01,156  
- Non so di che parli.  
- Come no.

543  
00:29:01,239 --> 00:29:02,907  
Non fai tanto il duro senza pistola.

544  
00:29:02,991 --> 00:29:06,077  
Un altro passo e ti spacco  
quella faccia da moccioso.

545  
00:29:06,161 --> 00:29:09,456  
Pope, sei contento di rubare?  
Tua madre è fiera di te?

546  
00:29:09,539 --> 00:29:11,750  
- E tuo padre?  
- Così mi piaci!

547  
00:29:11,833 --> 00:29:14,127  
- Bravo! Con il pugno, così.  
- Va bene.

548  
00:29:15,378 --> 00:29:17,547  
- Forza, Pogue!  
- Andiamo!

549  
00:29:19,215 --> 00:29:20,258  
Andiamo!

550  
00:29:21,634 --> 00:29:22,635  
Prendilo.

551

00:29:23,261 --> 00:29:24,554  
- Fatti sotto.  
- Dai.

552

00:29:24,637 --> 00:29:25,722  
Dai, Pogue.

553

00:29:29,225 --> 00:29:30,852  
Fagli il culo, Top!

554

00:29:31,936 --> 00:29:32,937  
Dai, Rafe!

555

00:29:33,772 --> 00:29:34,814  
Tutto qui?

556

00:29:35,190 --> 00:29:38,151  
Lascialo andare, Topper! Stronzo fascista!

557

00:29:41,613 --> 00:29:42,906  
Ehi, senti, Pope.

558

00:29:42,989 --> 00:29:44,407  
- Basta!  
- Devi solo accettare

559

00:29:44,491 --> 00:29:45,950  
una piccola responsabilità.

560

00:29:46,034 --> 00:29:47,202  
Vaffanculo, Kook!

561

00:29:49,329 --> 00:29:50,997  
Lasciami, Rafe!

562

00:29:51,080 --> 00:29:53,416  
- Stanne fuori, Kiara!  
- Kie! Stai bene?

563

00:29:54,793 --> 00:29:56,503  
Dai, amico. Ammettilo!

564

00:29:56,586 --> 00:29:57,962  
Ammettilo, bastardo!

565

00:29:59,464 --> 00:30:00,298  
Forza!

566

00:30:01,549 --> 00:30:04,093  
Con me non si scherza! Mi hai sentito?

567

00:30:04,177 --> 00:30:05,470  
Hai una possibilità.

568

00:30:06,679 --> 00:30:08,097  
Una possibilità, Pope!

569

00:30:08,556 --> 00:30:10,058  
Una sola. Forza! Una!

570

00:30:10,141 --> 00:30:11,768  
Hai qualcosa da dire?

571

00:30:11,851 --> 00:30:13,770  
Dai! Hai qualcosa da dire?

572

00:30:16,606 --> 00:30:18,775  
- Pope?  
- Finiscilo, Top!

573

00:30:29,869 --> 00:30:31,204  
La nave è in fiamme!

574

00:30:31,871 --> 00:30:33,665  
- Ragazzi! Fuoco!  
- Lascialo!

575

00:30:35,959 --> 00:30:37,627  
Kelce, lascia andare JJ!

576

00:30:39,462 --> 00:30:40,755  
Andiamocene. Andiamo!



577

00:30:43,049 --> 00:30:45,426  
Porca troia, l'hai quasi ucciso!

578

00:30:48,972 --> 00:30:49,973  
Andiamo, Kelce!

579

00:30:50,723 --> 00:30:51,599  
Stai bene?

580

00:30:52,600 --> 00:30:53,476  
Stai bene.

581

00:30:53,893 --> 00:30:55,103  
Sei un'idiota.

582

00:30:55,562 --> 00:30:57,522  
Ti ho salvato il culo. Andiamo.

583

00:30:58,022 --> 00:30:59,691  
Non abbiamo visto la fine...

584

00:31:04,571 --> 00:31:05,446  
Grazie.

585

00:31:13,037 --> 00:31:16,124  
La biblioteca è dall'altra parte  
del centro studenti.

586

00:31:17,750 --> 00:31:20,837  
- Sei mai stato qui?  
- Mai stato in un college.

587

00:31:20,920 --> 00:31:22,380  
È una grave mancanza.

588

00:31:22,922 --> 00:31:23,882  
Ti piace?

589

00:31:24,799 --> 00:31:25,758  
Per ora sì.

590

00:31:26,759 --> 00:31:30,054  
Mio padre ha studiato qui,  
suo padre ha studiato qui,

591

00:31:30,138 --> 00:31:31,973  
e anche il padre di suo padre.

592

00:31:32,056 --> 00:31:33,558  
Dev'essere dura.

593

00:31:33,641 --> 00:31:37,186  
Sì, lo so. Gli verrebbe un colpo  
se io non studiassi qui,

594

00:31:37,270 --> 00:31:39,689  
il che è una scocciatura, ma come faccio?

595

00:31:39,772 --> 00:31:40,773  
E tu?

596

00:31:42,275 --> 00:31:44,694  
Il college non è tra i miei programmi.

597

00:31:46,738 --> 00:31:47,697  
È il mio capo.

598

00:31:47,780 --> 00:31:48,615  
PAPÀ

599

00:31:48,698 --> 00:31:51,242  
Gli ho detto che passavo la sera  
da Scarlet.

600

00:31:51,326 --> 00:31:54,454  
E cosa penserebbe  
se sapesse che sei con me?

601

00:31:54,537 --> 00:31:56,372  
Sarei impiccata per tradimento.

602

00:31:56,915 --> 00:31:58,207  
Come simpatizzante Pogue?

603

00:31:59,042 --> 00:32:00,001  
Oh, santo cielo.

604

00:32:00,209 --> 00:32:03,296  
Attenta a fraternizzare col nemico,  
Valerie. Aspetta.

605

00:32:03,379 --> 00:32:05,214  
Ti ha rapito? O drogato?

606

00:32:05,298 --> 00:32:08,426  
No, sono venuta di mia spontanea volontà.

607

00:32:08,509 --> 00:32:10,011  
Seguivo una pista.

608

00:32:10,762 --> 00:32:11,763  
Conosciamo il nemico?

609

00:32:11,846 --> 00:32:12,805  
Tu sì.

610

00:32:13,348 --> 00:32:15,016  
Lavorava per te.

611

00:32:15,099 --> 00:32:17,602  
No. Non sarà il ladro di bombole, eh?

612

00:32:18,019 --> 00:32:19,562  
Non è quello che credi.

613

00:32:19,646 --> 00:32:22,815  
Santo cielo, ti sta manipolando, Val.

614

00:32:23,983 --> 00:32:25,276  
È uno che ci sa fare.

615

00:32:26,319 --> 00:32:27,445

No, per niente.

616

00:32:31,950 --> 00:32:33,326

È super goffo.

617

00:32:33,785 --> 00:32:35,954

Fa le pistole con le dita troppo spesso.

618

00:32:38,331 --> 00:32:43,461

E non sa minimamente quando provarci.

619

00:32:45,630 --> 00:32:49,342

Ma credo di poterlo convertire, signore.

620

00:32:49,425 --> 00:32:51,886

Fai attenzione, Valerie.

621

00:32:51,970 --> 00:32:53,805

Un Pogue resta sempre un Pogue.

622

00:32:56,432 --> 00:32:59,602

Bene, Vlad,

è ora di giocare al gioco della verità.

623

00:32:59,686 --> 00:33:00,520

Di nuovo?

624

00:33:00,603 --> 00:33:01,854

Perché siamo qui?

625

00:33:02,647 --> 00:33:05,108

Te l'ho già detto. Non posso dirtelo.

626

00:33:05,191 --> 00:33:07,986

Le informazioni sulla missione  
sono il prezzo del biglietto,

627

00:33:08,069 --> 00:33:10,029

e io sono il tuo unico modo per entrare.

628

00:33:10,113 --> 00:33:11,155

A te la scelta.

629

00:33:11,781 --> 00:33:12,740  
Devo saperlo.

630

00:33:13,241 --> 00:33:14,075  
Va bene.

631

00:33:16,911 --> 00:33:17,996  
A costo di morire?

632

00:33:22,208 --> 00:33:23,376  
È una caccia al tesoro.

633

00:33:27,714 --> 00:33:28,673  
Cosa?

634

00:33:31,843 --> 00:33:33,302  
Merda, dici sul serio.

635

00:33:33,845 --> 00:33:35,888  
Ho ragione di credere che Denmark Tanny

636

00:33:35,972 --> 00:33:37,890  
fosse l'unico sopravvissuto  
della Merchant.

637

00:33:38,975 --> 00:33:40,810  
So che sembra assurdo,

638

00:33:40,893 --> 00:33:43,354  
ma sono certo  
che si portò via 400 milioni in oro

639

00:33:43,438 --> 00:33:45,940  
coi quali poté comprare Tannyhill.

640

00:33:46,733 --> 00:33:49,819  
E credo che la posizione di quel tesoro  
sia nei suoi documenti.

641

00:33:51,154 --> 00:33:52,405  
Per questo siamo qui.

642  
00:33:53,740 --> 00:33:55,450  
Hai detto 400 milioni?

643  
00:33:55,533 --> 00:33:56,784  
Una bolla bella grande.

644  
00:33:57,994 --> 00:33:59,620  
Parlo con la bibliotecaria.

645  
00:34:00,496 --> 00:34:01,998  
Ottima idea.

646  
00:34:04,292 --> 00:34:06,127  
Non sai quanto siamo grati

647  
00:34:06,210 --> 00:34:08,629  
per aver ricevuto i materiali di Tanny  
da tuo padre.

648  
00:34:08,713 --> 00:34:10,339  
- Di niente.  
- Sono lassù.

649  
00:34:10,423 --> 00:34:11,424  
Grazie.

650  
00:34:12,884 --> 00:34:13,718  
Grazie.

651  
00:34:14,343 --> 00:34:15,303  
Sì.

652  
00:34:17,305 --> 00:34:18,431  
Ok.

653  
00:34:19,474 --> 00:34:21,225  
- Il punto di non ritorno.  
- Ci siamo.

654

00:34:29,150 --> 00:34:34,197  
Dice che Denmark usò i soldi guadagnati  
con Tannyhill per comprare schiavi

655

00:34:34,280 --> 00:34:36,324  
e dare loro la libertà.

656

00:34:36,991 --> 00:34:40,703  
Dice che fu accusato  
di istigazione alla rivolta.

657

00:34:40,787 --> 00:34:42,497  
Fu prima della Guerra Civile.

658

00:34:42,914 --> 00:34:44,165  
Per questo lo impiccarono.

659

00:34:46,000 --> 00:34:47,168  
Fammi vedere.

660

00:34:47,251 --> 00:34:48,377  
È la Bibbia.

661

00:34:50,254 --> 00:34:51,297  
Guarda qua.

662

00:34:51,714 --> 00:34:54,133  
- Questi sono i compleanni.  
- Sì, Denmark.

663

00:34:54,592 --> 00:34:58,387  
Cecilia, Robert, Lewis e Abraham.  
I suoi tre figli.

664

00:34:58,888 --> 00:34:59,847  
Già.

665

00:35:00,890 --> 00:35:01,724  
Un attimo.

666

00:35:03,392 --> 00:35:05,186

- È una foto di...  
- Dell'oro.

667

00:35:05,269 --> 00:35:08,106  
È così che comprò la terra.  
È oro britannico.

668

00:35:09,232 --> 00:35:10,775  
Era quello sulla Merchant.

669

00:35:13,319 --> 00:35:14,195  
Bingo.

670

00:35:15,613 --> 00:35:18,533  
Abbiamo trovato questo  
quando ci siamo trasferiti.

671

00:35:20,493 --> 00:35:21,452  
Cos'è quella?

672

00:35:22,578 --> 00:35:26,624  
Questa è l'ultima corrispondenza.

673

00:35:26,707 --> 00:35:28,918  
Aspetta, è in Gullah,

674

00:35:29,001 --> 00:35:31,087  
la lingua creola perduta.

675

00:35:31,504 --> 00:35:32,672  
Sai leggerla?

676

00:35:33,381 --> 00:35:34,215  
No.

677

00:35:35,007 --> 00:35:36,676  
Mi piacerebbe, ma no.

678

00:35:36,759 --> 00:35:40,388  
Denmark scopre  
che la posse sta arrivando a prenderlo.



679

00:35:41,305 --> 00:35:42,723  
Che data c'è sulla lettera?

680

00:35:43,224 --> 00:35:47,061  
Il 3 maggio 1844.

681

00:35:47,979 --> 00:35:49,272  
Aspetta, è il...

682

00:35:49,355 --> 00:35:50,690  
Il giorno in cui è morto.

683

00:35:52,859 --> 00:35:54,443  
Ed è indirizzata a Robert.

684

00:35:55,236 --> 00:35:58,865  
Quindi, il giorno in cui muore,  
scrive una lettera al figlio?

685

00:35:58,948 --> 00:36:00,950  
In una lingua  
che solo loro possono capire.

686

00:36:03,619 --> 00:36:04,453  
Aspetta.

687

00:36:05,204 --> 00:36:06,038  
Che c'è?

688

00:36:21,512 --> 00:36:22,680  
Siamo stati fortunati.

689

00:36:23,264 --> 00:36:25,266  
C'è una telecamera su un pannello solare.

690

00:36:26,142 --> 00:36:30,188  
Non si vede il volto, ma siamo riusciti  
a identificare l'altra barca.

691

00:36:31,022 --> 00:36:31,981  
Di chi è?

692

00:36:32,064 --> 00:36:33,566  
Di Heyward.

693

00:36:34,400 --> 00:36:35,902  
Pensiamo sia suo figlio.

694

00:36:35,985 --> 00:36:39,363  
Lei pensava che fossi stato io,  
vicesceriffo.

695

00:36:39,447 --> 00:36:41,407  
Te l'ho detto, non è sempre colpa mia.

696

00:36:41,490 --> 00:36:43,618  
Possiamo parlarne in privato?

697

00:36:45,286 --> 00:36:46,621  
E ora che succede?

698

00:36:46,704 --> 00:36:48,748  
Beh, se sporge denuncia,

699

00:36:49,290 --> 00:36:51,083  
sta al tribunale per i minori.

700

00:36:51,334 --> 00:36:52,627  
Pope ha 16 anni.

701

00:36:52,710 --> 00:36:54,212  
Forse avrà un processo da adulto.

702

00:36:54,795 --> 00:36:55,713  
Andrebbe in carcere.

703

00:36:58,090 --> 00:36:59,175  
Lo denunci.

704

00:37:01,344 --> 00:37:02,553  
Sa, Heyward...

705

00:37:02,637 --> 00:37:04,597  
Ho detto di denunciarlo.

706

00:37:05,973 --> 00:37:07,808  
Sì, va bene. Sarà fatto.

707

00:37:14,607 --> 00:37:17,443  
Mio padre mi ucciderà  
per essere stata fuori tutta la notte,

708

00:37:17,526 --> 00:37:19,695  
ma almeno abbiamo completato la missione.

709

00:37:19,779 --> 00:37:20,780  
Già.

710

00:37:22,156 --> 00:37:26,035  
A proposito della missione,  
non sei così male come pensavo.

711

00:37:26,661 --> 00:37:29,580  
- Cosa ti aspettavi?  
- Vuoi che ti risponda?

712

00:37:30,331 --> 00:37:31,707  
Ho un'idea.

713

00:37:31,791 --> 00:37:33,334  
Una principessa Kook?

714

00:37:34,502 --> 00:37:36,003  
La regina delle bolle?

715

00:37:36,087 --> 00:37:37,088  
Più o meno.

716

00:37:37,755 --> 00:37:39,757  
Maleducata coi camerieri, almeno.

717

00:37:41,259 --> 00:37:42,426  
Così mi ferisci.

718

00:37:42,510 --> 00:37:44,136

- Cavolo.

- Faccio per dire.

719

00:37:45,054 --> 00:37:47,014

Nemmeno tu sei come mi aspettavo.

720

00:37:48,099 --> 00:37:49,267

Molto più strano.

721

00:37:49,809 --> 00:37:52,311

Innanzitutto,

hai un deficit di attenzione.

722

00:37:54,730 --> 00:37:56,023

- Vero.

- Già.

723

00:37:56,649 --> 00:38:01,904

Pensavo che tu fossi il classico surfista  
rilassato che fa il gradasso,

724

00:38:02,947 --> 00:38:06,284

invece sei alla ricerca di tuo padre.

725

00:38:07,076 --> 00:38:09,495

Sì, voglio solo tradurre questa lettera.

726

00:38:12,540 --> 00:38:13,416

Ehi...

727

00:38:15,042 --> 00:38:16,335

a infrangere le aspettative.

728

00:38:16,419 --> 00:38:18,170

- Salut.

- Salut.

729

00:38:24,051 --> 00:38:25,052

Allora...

730

00:38:26,512 --> 00:38:28,681  
come sarà quando torniamo?

731

00:38:31,684 --> 00:38:32,643  
In che senso?

732

00:38:34,812 --> 00:38:35,646  
Beh...

733

00:38:36,647 --> 00:38:37,481  
Insomma,

734

00:38:37,565 --> 00:38:38,399  
tipo...

735

00:38:40,234 --> 00:38:41,944  
- Questo?  
- Già.

736

00:38:46,073 --> 00:38:49,201  
Non cambia niente, credo.

737

00:38:51,537 --> 00:38:52,413  
Giusto?

738

00:38:55,124 --> 00:38:56,959  
Io torno nella bolla.

739

00:38:57,460 --> 00:39:01,130  
Nella bolla con Topper?

740

00:39:03,966 --> 00:39:04,884  
Sì.

741

00:39:06,385 --> 00:39:10,598  
E immagino che tu tornerai a essere...

742

00:39:11,932 --> 00:39:13,059  
un fuggitivo.

743

00:39:15,811 --> 00:39:16,896  
Già.

744  
00:39:20,524 --> 00:39:22,109  
È stata una bella giornata, però.

745  
00:39:23,778 --> 00:39:24,737  
Anche per me.

746  
00:39:29,200 --> 00:39:31,827  
Non ci pensare. Erano in tre contro due.

747  
00:39:31,911 --> 00:39:34,288  
- È tipico dei Kook.  
- Esatto.

748  
00:39:34,372 --> 00:39:36,332  
Come ti è venuta l'idea della testata?

749  
00:39:36,874 --> 00:39:37,792  
Non lo so.

750  
00:39:37,875 --> 00:39:39,627  
Ho agito d'istinto, ok?

751  
00:39:39,710 --> 00:39:41,087  
- Sì.  
- Da animale in trappola.

752  
00:39:41,170 --> 00:39:44,090  
Ehi, Pope, c'è qualcuno che vuole vederti.

753  
00:39:46,926 --> 00:39:47,802  
Buonasera, agente.

754  
00:39:47,885 --> 00:39:50,554  
Sei in arresto  
per distruzione di proprietà.

755  
00:39:50,638 --> 00:39:51,472  
Cosa?

756

00:39:51,555 --> 00:39:53,516  
Mani sul bancone dove posso vederle.

757

00:39:53,599 --> 00:39:54,892  
Togliti di mezzo.

758

00:39:54,975 --> 00:39:57,853  
- Shoupe, cos'ha fatto?  
- Guarda il mandato.

759

00:39:57,937 --> 00:40:00,272  
- Arresti mio figlio?  
- Qual è la prova?

760

00:40:00,356 --> 00:40:01,774  
Shoupe, mi ascolti?

761

00:40:01,857 --> 00:40:04,985  
Qualunque cosa dirai potrà essere usata  
contro di te in tribunale.

762

00:40:05,069 --> 00:40:08,197  
- Hai diritto a un avvocato.  
- Quanto ti hanno pagato?

763

00:40:27,258 --> 00:40:28,384  
Non è stato lui!

764

00:40:30,136 --> 00:40:31,095  
Sono stato io.

765

00:40:33,639 --> 00:40:34,974  
Lui ha provato a fermarmi,

766

00:40:35,766 --> 00:40:38,060  
ma ero arrabbiato  
perché l'avevano picchiato.

767

00:40:38,144 --> 00:40:41,230  
Ero stufo di quegli stronzi  
di Figure Eight, ho perso la testa.

768

00:40:44,191 --> 00:40:46,402  
Non puoi prenderti la colpa  
per ciò che ho fatto.

769

00:40:47,069 --> 00:40:48,446  
Hai troppo da perdere.

770

00:40:48,529 --> 00:40:50,906  
- JJ, che fai?  
- Dico la verità.

771

00:40:52,032 --> 00:40:54,994  
Per una volta nella mia vita,  
dico la verità.

772

00:40:57,538 --> 00:41:00,082  
- Ho preso la barca del suo vecchio.  
- Cosa?

773

00:41:00,166 --> 00:41:01,584  
- JJ, dai.  
- Sta' zitto!

774

00:41:02,626 --> 00:41:03,586  
Sta' zitto.

775

00:41:05,713 --> 00:41:06,839  
È un bravo ragazzo.

776

00:41:08,048 --> 00:41:09,300  
Tu sai da dove vengo.

777

00:41:09,800 --> 00:41:10,676  
Già.

778

00:41:12,803 --> 00:41:13,721  
Ho fatto tutto io.

779

00:41:18,184 --> 00:41:19,643  
È tutta la verità?

780



00:41:20,769 --> 00:41:22,146  
Tutta la verità, giuro.

781

00:41:22,229 --> 00:41:24,607  
So cosa dici tu. Lo chiedo a Pope.

782

00:41:32,114 --> 00:41:33,491  
Sì, è tutto.

783

00:41:48,506 --> 00:41:49,632  
- Pope.  
- Merda!

784

00:41:50,216 --> 00:41:51,050  
Pope?

785

00:41:52,468 --> 00:41:53,385  
Pope!

786

00:42:03,354 --> 00:42:04,480  
Entra, bulletto.

787

00:42:38,847 --> 00:42:39,848  
Ok, quindi...

788

00:42:40,266 --> 00:42:41,100  
Sì?

789

00:42:41,559 --> 00:42:44,728  
Ora che siamo tornati nella madrepatria,

790

00:42:45,271 --> 00:42:47,815  
dobbiamo tornare  
alle nostre vere identità.

791

00:42:48,482 --> 00:42:49,775  
Se mi vedi per strada...

792

00:42:49,858 --> 00:42:53,654  
Certo, sono un vero professionista.

793

00:42:57,658 --> 00:42:59,827  
È stato un piacere lavorare con te,  
compagno.

794  
00:43:01,954 --> 00:43:02,955  
Il piacere è mio.

795  
00:43:10,129 --> 00:43:11,171  
Aspetta!

796  
00:43:13,716 --> 00:43:14,633  
Davvero?

797  
00:43:15,467 --> 00:43:16,385  
Tutto qui?

798  
00:43:17,261 --> 00:43:20,222  
Te ne vai così,  
come se non fosse successo niente?

799  
00:43:21,098 --> 00:43:23,017  
I professionisti fanno così, no?

800  
00:43:23,100 --> 00:43:25,227  
È stato il giorno più bello  
della mia vita!

801  
00:43:26,228 --> 00:43:30,024  
- Ci farai saltare le coperture.  
- Non m'importa della copertura.

802  
00:43:30,107 --> 00:43:34,111  
Non m'importa se lo scoprono i miei amici  
o il tuo ragazzo col ciuffo ossigenato.

803  
00:43:34,194 --> 00:43:36,614  
Senti, ieri non sapevo chi fossi.

804  
00:43:38,616 --> 00:43:39,992  
E oggi so che sei...

805  
00:43:42,369 --> 00:43:43,287

Sarah Cameron.

806

00:43:45,122 --> 00:43:47,583  
E, per quel poco che ne so, è raro.

807

00:43:47,666 --> 00:43:50,002  
Come un'eclissi.

808

00:43:50,085 --> 00:43:52,796  
Come un cieco che vede i colori  
per la prima volta,

809

00:43:52,880 --> 00:43:55,716  
o un'orma di yeti o l'aurora boreale.

810

00:43:55,799 --> 00:43:58,510  
Senti,  
non posso fingere che non sia reale,

811

00:43:59,386 --> 00:44:01,013  
come se non fosse successo.

812

00:44:01,096 --> 00:44:02,890  
- Mi spiace, io...  
- Zitto.

813

00:44:09,813 --> 00:44:11,440  
Nemmeno io posso fingere.

814

00:44:16,654 --> 00:44:18,405  
Ehi, trovatevi una stanza.

815

00:44:30,709 --> 00:44:33,837  
L'isola è piccola.

816

00:44:36,423 --> 00:44:38,342  
Dobbiamo stare attenti.

817

00:44:39,593 --> 00:44:40,469  
Già.

**N** SERIES  
**OUTER BANKS**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.